

Sylvia Plath: Poppies in October

Sylvia Plath: Poppies in October

Even the sun-clouds this morning cannot manage such skirts.
Nor the woman in the ambulance
Whose red heart blooms through her coat so astoundingly -

A gift, a love gift
Utterly unasked for
By a sky

Palely and flamily
Igniting its carbon monoxide, by eyes
Dulled to a halt under bowlers.

O my God, what am I
That these late mouths should cry open
In a forest of frost, in a dawn of cornflowers.

("Ariel", 1965)

*

Papoilas em outubro

Esta manhã nem mesmo as nuvens entre o sol podem pôr estas saias.
Nem a mulher na ambulância
De coração vermelho a florescer assombrosamente através do casaco -

Uma oferenda, uma oferenda de amor
Jamais pedida
Nenhum céu

Esmaiado e em chamas
Pondo a trabalhar o seu monóxido de carbono, nenhuns olhos
Estáticos, em sentido sob chapéus de coco.

Ó meu Deus, o que sou eu
Possam as últimas bocas gritar alto
Numa floresta de gelo, num amanhecer de centáureas.

(tł. z brazylijskiego Maria Fernanda Borges, saias = spódnice)

*

Маки в октябре

Ни солнцу-сквозь-тучи утром не управиться с этими юбками.
Ни женщине в санитарной карете,
Чьё алое сердце даже сквозь ткань так поразительно расцветает -

Это дар, дар любви
Совершенно не прощенный
Небом ли,

Бледным огнём
жгущим свои угарные газы, глазами ли,
Тускло застылыми под котелками.

Боже, что же со мною не так,
Если эти мёртвые рты должны раскрываться в крике
В заледенелом лесу, на васильковом рассвете.

(tł. na rosyjski Walentin Emelin, юбки = spódnice)

*

Papaveri in ottobre

Nemmeno le nubi assolate possono fare stamattina gonne così.
Né la donna dell'ambulanza
Il cui rosso cuore sboccia prodigioso dal mantello.

Dono, dono d'amore
Del tutto non sollecitato
Da un cielo

Che in un pallore di fiamma
Accende i suoi monossidi di carbonio, da occhi
Indifferenti e spenti sotto i bowlers.

O Dio, chi sono mai Io da far spalancare in un grido queste tarde bocche
In una foresta di gelo, in un'alba di fiordalisi.

(tł. na włoski z: libreriamo.it, gonne = spódnice)

*

Amapolas en octubre

Ni las nubes del sol podrían vestir una falda así esta mañana.
Ni la mujer de la ambulancia, ni su corazón rojo
que desquiciado florece y atraviesa su abrigo.

Es un regalo, un regalo de amor
que nunca pidió
este cielo

pálido y flameante
encendido de monóxido, ni los ojos
que de golpe se detienen bajo esos sombreros negros.

¿Y yo qué soy, Dios?
¿Por qué ahora se abren y gritan estas bocas

en un bosque de hielo, en un amanecer de flores azules?

(tł. na hiszpański, z: buenosairespoetry.com, falda = spódnica)

*

Coquelicots en octobre

Même les nuages au soleil de ce matin ne savent inventer de telles jupes
Ni la femme dans l'ambulance
Dont le cœur rouge fleurit incroyablement son manteau -

Un don, un don d'amour
Qu'aucun ciel
Au feu blafard

Qui brûle son oxyde de carbone, que nuls yeux
Éteints sous des chapeaux melon
N'ont jamais demandé -

Oh mon dieu que suis-je
Si ces bouches tardives s'ouvrent pour crier,
Dans une forêt froide, une aurore de chardons!

(tł. na francuski Valérie Rouzeau, jupes = spódnice)

*

Mohnblumen im Oktober

Selbst die Sonnenwolken haben heut morgen nicht solche Schürzen.
Auch nicht die Frau im Rettungsauto
Deren rotes Herz so erstaunlich durch ihren Mantel blüht -

Als Gabe, als Liebesgabe
Ganz und gar unaufgefordert